



## 真珠奶茶

逐冬歇熱，攞會轉去高雄，閣會特別陪阮阿母去臺南迤迤，食臺南出名的點心。燒的擔仔麵、虱目魚、米糕、肉圓……一擔食過一擔，攞無想著減肥。因為歇熱，日頭焱焱焱(iānn)，定著愛揣涼的來退火 nooh，豆花、楊桃湯、冬瓜茶……透心涼的我攞恰意。臺南捌出兩間店家相告的代誌，為著第一杯『珍珠奶茶』到底是啥人發明的咧拚專利，其中一間店倚佇赤崁樓斜對面，去到遐當然愛試個的天下第一味。25 冬前佇成功大學讀冊，真珠奶茶拚開始時行，好咁定買，才無咧管待伊是啥人先發明的。遮濟冬矣，真珠奶茶猶真時行，是小百姓佇熱天咁會起、買會著的幸福。

毋管是大真珠、小真珠，我自細漢佇高雄就攞有食過，阮共叫做粉圓仔。熱天就享受和礮冰、糖水相濫滑溜的清涼，寒天就和薑母茶相恰溫暖。後來佇商展夜市仔開始看人共牛奶茶用一仙尪仔若擲香拜拜全款，頂仔下仔，擻 15 秒鐘，才倒入杯仔底和粉圓仔濫做伙，有庄跤味的「粉圓」，煞毋知當時改名做有都市味的「真珠」。有一站仔，真珠竟然有動物活跳的創意，拄聽人講欲食『青蛙下蛋』，我誠實聽無，想講水雞仔卵敢會食得。一解說，原來就是我上愛食的粉圓仔啦！有彼號粟就有彼號米，有彼號花就結彼號子，遮的「水雞仔卵」真正像水雞仔全款勢生勢跳，跳出臺灣，予粉圓、真珠、水雞仔卵變做世界通人知。阮大學同學嫁去美國，伊講猶是臺灣的好咁，有正港的臺灣味，逐擺轉來臺灣攞嘛無咁著毋甘願。

『珍珠奶茶』是現代詞，臺語欲按怎講咧？您若欲直接翻譯嘛聽有，想欲像阮阿母共講做「牛奶茶濫粉圓」嘛會使。粉圓的智慧，論外型就是你講啥攞順口落喉攞圓滿啦！論伊無黨無派的特性，足濟飲料攞嘛會濫得，像臺南的冬瓜茶、豆花攞嘛有濫，無牛奶干焦紅茶、烏龍茶嘛可以。閣較好耍的是，伊無貴，逐個人負擔會起，像阮查某因為著欲感謝神明保庇伊考牢伊想欲讀的大學科系，伊竟然偷偷仔下願，講伊欲請文昌帝君咁一杯伊上愛的、現代化的真珠奶茶！有敬無敬，神明一定會了解伊的感恩、古錐恰虔誠！

作者：王秀容

### ☆詞彙學習☆

【定著】tiānn-tiòh：一定

【誠實】tsiānn-sit：真的

【管待伊】kuán-thāi i：不理會它

【落喉】lòh-âu：吞下去

【濫】lām：混合、摻雜

【下願】hē-guān：發願、許願

### ☆詞彙學習☆

【會濫得】：「會+動詞+得」，表示「可以……」之意，例如「會園得」(可以放)、「會寫得」(可以寫)、「會食得」(可以吃)，其否定意思的句式為「袂……得」。此外，「會用得」、「會使得」則已經詞彙化，直接表示「可以」的意思。